

## **SAP Education General Terms and Conditions for Training («Terms»)**

## **Общие условия и положения оказания услуг SAP по подготовке пользователей («Условия»)**

By concluding SAP Education order form («Order Form») and/or submitting an order for SAP Education Training («Order») you confirm your agreement to the following terms and conditions:

Заклячая договор об оказании услуг SAP по подготовке пользователей («Договор») и/или направляя заказ на участие в семинарах SAP Education («Заказ»), вы подтверждаете свое согласие со следующими условиями и положениями:

### **1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

- 1.1** "Agreement" means these terms and conditions, Order Form and/or the Order.
- 1.2** "Customer" means the individual or company submitting an Order to SAP.
- 1.3** "Course" means any classroom training delivered live either physically by instructor or virtually via the internet in the form of standard (planned) courses.
- 1.4** "Online Training" means prerecorded Course delivered virtually via the internet, e.g. SAP e-learning.
- 1.5** "Order Form" - is an agreement for the provision of SAP consulting training services concluded between SAP and Customer, under which SAP shall undertake to render services according to the Customer's assignment while the Customer shall undertake to pay for these services in the form of Courses, Online Trainings, certifications ("Services").
- 1.6** "Order" means an offer by Customer to participate in the Training Event, set forth in Registration Form or Online Order for Registration subject to these terms and conditions, and, if applicable, subject to the Order Form and/or Registration Form.
- 1.7** "Online Order for Registration" -is the Customer's application for registration at the Training Event, issued by Customer and sent to SAP address via the shopping basket at <https://training.sap.com/ru/ru/> and represents an offer (proposal) by Customer to participate in the Training Event subject to the conditions herein. Such offer is considered accepted by SAP only if confirmed by SAP by sending a Registration Notice to the Customer by email.
- 1.8** "Registration Form" - is an application, issued by the Customer in a standard SAP form and sent to SAP by email, and constitutes an offer (proposal) by Customer to participate in the Training Events on the SAP's terms described herein (unless specified otherwise in the Order Form). Such offer is considered accepted by SAP only if confirmed by SAP

### **1. Определения и толкование**

- 1.1** «Соглашение» означает положения настоящих Условий, Договора и/или Заказа.
- 1.2** «Заказчик» означает физическое или юридическое лицо, направляющее Заказ в SAP.
- 1.3** «Семинар» любое занятие, организуемое и проводимое тренерами в классе или дистанционно через Интернет в форме стандартных (плановых) семинаров.
- 1.4** «Электронный семинар» означает предварительно записанный Семинар, доступ к которому предоставляется дистанционно через Интернет, например, SAP e-learning.
- 1.5** «Договор» – заключенный между SAP и Заказчиком Договор на оказание консультационных услуг SAP по подготовке пользователей, по которому SAP обязуется по заданию Заказчика оказать, а Заказчик обязуется оплатить услуги по подготовке пользователей программного обеспечения SAP в форме проведения Семинаров, Электронных семинаров, сертификаций («Услуги»).
- 1.6** «Заказ» означает предложение Заказчика на участие в Мероприятиях, указанных в Регистрационном заявлении или в Онлайн Заказе на регистрацию, в соответствии с настоящими Условиями, а также, если применимо, в соответствии с условиями Договора и/или Регистрационного заявления.
- 1.7** «Онлайн Заказ на регистрацию» - это заявление Заказчика на регистрацию на Мероприятие, которое оформляется Заказчиком и направляется в адрес САП через корзину покупок в Интернет-магазине SAP Education по адресу <https://training.sap.com/ru/ru/> и представляет собой оферту (предложение) Заказчика на участие в Мероприятии на условиях, описанных в настоящем документе. Такое предложение считается принятым SAP только в случае его подтверждения со стороны SAP путем направления Заказчику по электронной почте Уведомления о регистрации.
- 1.8** "Регистрационное заявление" - это заявление, которое оформляется Заказчиком по стандартной форме SAP и направляется в адрес SAP по электронной почте, и представляет собой оферту (предложение) Заказчика на участие в Мероприятиях на условиях SAP, описанных в

by sending a Registration Notification to the Customer by email.

- 1.9** «Registration Notice» -notice from SAP with approval of Customer employee's registration for Training Event, sent by SAP to Customer's contact person email address set forth in Registration Form, during 3 (three) working days starting from the moment of receiving the Registration Form or Online Order for Registration by SAP.
- 1.10** «SAP Training Courses Catalogue» - Courses catalogue, including names, categories, price, start dates and duration of Courses conducted by SAP as part of the provision of services under this Agreement. The current Training Catalogue for the current year is available at: <https://cdn.training.sap.com/cdn/pdf/ps19.pdf/ru>
- 1.11** "SAP" means LLP "SAP Kazakhstan".
- 1.12** "Training Event" means either a Course or Online Training, or both.
- 1.13** Headings are for convenience only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

## **2. BASIS OF ORDER**

- 2.1** An Order constitutes an offer by Customer to participate in the Training Events specified in the Order subject to these terms and conditions or Order Form. Such offer shall not be deemed to be accepted by SAP unless SAP expressly confirms its acceptance (rather than an acknowledgment of receipt of Order) in writing to the Customer. A confirmation of the acceptance will be provided to the contact identified in the Order, or to the registrant for online or (if applicable) telephone registration.
- 2.2** The terms and conditions of this Agreement shall apply to the exclusion of any other terms and conditions on which the Order is made or purported to be made by the Customer.
- 2.3** No variation to the Order or these terms and conditions shall be binding unless agreed in writing between the authorized representatives of SAP and the Customer. For the avoidance of doubt, it is confirmed that no variation to the Order or these terms and conditions agreed via telephone (if

настоящем документе (если в Договоре не указано иное). Такое предложение считается принятым SAP только в случае подтверждения со стороны SAP путем направления Заказчику по электронной почте Уведомления о регистрации.

**1.9** «Уведомление о регистрации» – уведомление SAP, подтверждающее регистрацию на Мероприятие работника Заказчика, направляемое компанией SAP на электронный адрес контактного лица Заказчика, указанного в Регистрационном заявлении, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения компанией SAP Регистрационного заявления или Онлайн Заказа на регистрацию от Заказчика.

**1.10** «План семинаров SAP»– план Семинаров SAP, который представляет собой перечень Семинаров, включая их наименование, категорию, цену, дату начала и длительность Семинаров, проводимых SAP в рамках оказания услуг по настоящему Соглашению. Актуальный по содержанию План семинаров на текущий год доступен в интернете по адресу:<https://cdn.training.sap.com/cdn/pdf/ps19.pdf/ru>

**1.11** «SAP» означает ТОО «САП Казахстан».

**1.12** «Мероприятие» означает Семинар, Электронный семинар или и то, и другое.

**1.13** Заголовки указаны исключительно для удобства и не влияют на толкование настоящего Соглашения.

## **2. ОСНОВАНИЕ ЗАКАЗА**

- 2.1** Заказ представляет собой предложение Заказчика на участие в Мероприятиях, описанных в Заказе, в соответствии с настоящими Условиями или Договором. Такое предложение не считается принятым SAP, пока SAP в явном виде в письменной форме не подтвердит принятие предложения (подтверждение получения Заказа не является подтверждением принятия предложения). Подтверждение принятия направляется контактному лицу, указанному в Заказе, либо зарегистрированному лицу в случае регистрации по телефону (если применимо) или через Интернет.
- 2.2** Условия настоящего Соглашения действуют с исключением любых прочих условий, из которых исходил или намеревался исходить Заказчик, делая Заказ.
- 2.3** Никакие изменения в Заказе или настоящих Условиях не являются юридически обязывающими, если они не были в двустороннем порядке согласованы уполномоченными представителями SAP и Заказчика в письменной форме. Во избежание сомнений поясняется, что

applicable) shall be binding unless confirmed by SAP in writing by SAP and not disputed by Customer within seven (7) days of the date of such confirmation.

### **3. REGISTRATION AND DATES**

- 3.1** Customer shall ensure that the Order is delivered to SAP at least one (1) week before the start date of any Training Event.
- 3.2** SAP shall be entitled to refuse the provision of any Training Event where:
- (a)** such Training Event is fully booked; or
  - (b)** such Training Event is canceled.
- 3.3** In the above cases, SAP shall advise Customer as soon as practicable, offering Customer a suitable alternative date or Training Event, as appropriate. Where no suitable alternative date and/or Training Event can be found SAP shall return to Customer any payment it has made for the Training Event.

### **4. DOWNLOAD AND ACCESS TO ONLINE TRAINING**

- 4.1** Access to Online Training is only available online via an internet connection. Online Training participants must have an appropriate user identification to gain access, and all names must be provided to SAP as needed.
- 4.2** Once access is established, an access notification will be provided to the contact identified in the Order or to the registrant via e-mail. Delivery shall be considered to be complete when SAP provides the Customer confirmation of access by e-mail.
- 4.3** Access to Online Training will be provided approximately 10 calendar days following the receipt of full payment for the Online Training. Access duration will start from the date the original access is established and last for the agreed duration detailed in the: product description; Order; Order Form; Documentation (as applicable).
- 4.4** The Customer shall check the Online Training for completeness and notify SAP immediately in the event the Online Training is incomplete.
- 4.5** In case the Customer experiences difficulty in accessing the Online Training, all support services are provided as stated in the access notification documentation.
- 4.6** Customer acknowledges that Customer requires internet access. Certain Online Training, but not all, may provide a restricted download capability. As

изменения Заказа или настоящих Условий, согласованные по телефону (если применимо), не являются юридически обязывающими, за исключением тех случаев, когда они подтверждены SAP в письменном виде и со стороны Заказчика в течение 7 (семи) дней с даты подтверждения со стороны SAP не поступило возражений.

### **3. РЕГИСТРАЦИЯ И ДАТЫ**

- 3.1** Заказчик обязан удостовериться, что Заказ доставлен SAP по крайней мере за 1 (одну) неделю до даты начала любого Мероприятия.
- 3.2** SAP вправе отказать в проведении Мероприятия, если:
- (a)** На Мероприятии нет свободных мест; или
  - (b)** Мероприятие отменено.
- 3.3** В вышеупомянутых случаях SAP при первой разумной возможности обратится к Заказчику с предложением альтернативной даты Мероприятия сообразно ситуации. При отсутствии подходящей альтернативной даты и/или Мероприятия SAP возвращает Заказчику любые платежи, поступившие за Мероприятие.

### **4. Загрузка и доступ к Электронному семинару**

- 4.1** Доступ к Электронному семинару может осуществляться только через подключение к сети Интернет. Для получения доступа участники Электронного семинара должны обладать достаточной идентификационной информацией пользователя для получения доступа, и все имена должны предоставляться компании SAP при необходимости.
- 4.2.** После получения доступа на электронную почту контактного лица или зарегистрированного лица, указанного в Заказе\Договоре, направляется уведомление о доступе. Предоставление доступа считается выполненным после того, как SAP предоставит Заказчику подтверждение доступа по электронной почте.
- 4.3.** Доступ к Электронному семинару предоставляется в течение приблизительно 10 (десяти) календарных дней после получения полной платы за Электронный семинар. Период доступа начинается с даты первоначального предоставления доступа и длится на протяжении согласованного времени, указанного в: описании продукта\услуги; Заказе; Договоре; Документации (в зависимости от обстоятельств).
- 4.4.** Заказчик должен проверить Электронный семинар на полноту и незамедлительно уведомить SAP в случае неполноты Электронного семинара.
- 4.5.** В случае если Заказчик испытывает трудности в доступе к Электронному семинару, ему предоставляются все услуги сопровождения, указанные в уведомительной документации к доступу.
- 4.6.** Заказчик подтверждает свое согласие с тем, что Заказчику требуется интернет-подключение. В некоторых (но не во всех) программах

soon as the Customer opens the file through the Customer's computer, the copy protection key is validated through the internet, and the Customer can access the Online Training. Customer acknowledges that once the key is validated, the file cannot be copied to another computer.

## **5 PRICE AND PAYMENT**

- 5.1 The price of the Training Event shall be as stated in the then current SAP Training Courses Catalogue and the Order and unless otherwise so stated is exclusive of any customs duties, cost of warehousing, any other import charges, state or local taxes, provincial taxes, Value Added Tax, or any other taxes as appropriate and due for these types of services or products, which shall be payable in addition at the rate then prevailing.
- 5.2 SAP reserves the right in addition to pass on any charges:
- (a)** (if applicable) relating to returned checks, credit or charge card charge backs; and
  - (b)** (if applicable) for any handling fees incurred by SAP in relation to bookings made by credit or charge card.

SAP will notify Customer of the relevant charges prior to issue of a confirmation invoice.

- 5.3 All standard published Training Event fees are on a per student basis. For Courses, these fees include the price for instruction, training documentation and (for in person classroom training) mid-day meal.
- 5.4 Parking fees, if any, are not included in the Course price.
- 5.5 Provided that the full Course material has been covered there will be no refund of the price of the Course, either in whole or in part, should the Course finish earlier than originally scheduled.
- 5.6 SAP offers several payment options. The payment method must be established at the time of Order for Online Training or at the time of registration or scheduling for Courses.
- 5.7 Customer shall pay for the services by transfer of amounts to the settlement account of SAP prior to the start date of the Training Event, unless otherwise provided by the Order Form.

## **6 TRAVEL COSTS AND EXPENSES**

Электронных семинаров может быть доступна возможность ограниченной загрузки. Как только Заказчик открывает файл на компьютере Заказчика, через Интернет происходит проверка ключа защиты от копирования и Заказчик получает доступ к Электронному семинару. Заказчик настоящим подтверждает свое согласие с тем, что после проверки подлинности ключа файл нельзя будет скопировать на другой компьютер.

## **5. Цена и оплата**

- 5.1. Цена услуг по проведению Мероприятия указывается в актуальном на соответствующий момент времени Плане семинаров SAP и Заказе и, если не указано иное, не включает в себя какие-либо пошлины, цену хранения, любые прочие расходы на импорт, государственные или местные налоги, региональные налоги, налог на добавленную стоимость и любые прочие налоги, налагаемые при предоставлении подобных продуктов или оказании услуг и подлежащие дополнительной оплате по действующим ставкам.
- 5.2. SAP сохраняет право требования дополнительных выплат:
- (a)** (если применимо) связанных с возвратом чеков и отзывами платежей с кредитных и платежных карт; и
  - (b)** (если применимо) за обработку сборов, выплаченных SAP в связи с бронированием по кредитной или платежной карте.

SAP уведомит Заказчика о любых соответствующих платежах до выставления подтверждающего счета.

- 5.3. Все стандартные опубликованные цены за услуги по проведению Мероприятий приведены в расчете на каждого участника. Цена Семинара включает цену оказания услуг по подготовке пользователей, тренинговой документации и (для занятия, организуемого и проводимого тренерами в классе) обеда.
- 5.4. Стоимость автомобильной парковки (при ее наличии) не входит в цену Семинара.
- 5.5. При условии, что был пройден весь материал Семинара, в случае досрочного прохождения Семинара раньше запланированного срока частичный или полный возврат цены Семинара не производится.
- 5.6. SAP предлагает несколько способов оплаты. Способ оплаты необходимо выбрать во время Заказа Электронного семинара или во время регистрации или планирования Семинаров.

5.7. Заказчик обязуется осуществить оплату за услуги путем перевода денежных средств на расчетный счет SAP не позднее даты начала Мероприятия, если иное не предусмотрено Договором.

## **6. Командировочные расходы**

Course participants must make their own arrangements for accommodations. A list of hotels can be provided for most locations. Any information is provided solely for convenience. Please be advised that SAP does not control, promote, endorse, or assume any liability of any kind for or relating to any aspect of the services provided by any hotels, including, without limitation, their shuttle bus or other transportation services or the acts or omissions of their officers, employees, contractors, or other agents. Any use of hotel services including, without limitation, their shuttle bus or other transportation is at the discretion of the Customer and solely a relationship between the Customer and the hotel or transportation provider. In no event, including where Courses are cancelled, will SAP be liable for any accommodation costs.

## **7 PREREQUISITES / CUSTOMER RESPONSIBILITIES**

- 7.1 SAP reserves the right to exclude a participant from attending any Course due to disorderly conduct, failure to observe any of SAP's rules of participation or failure to attend the prerequisite class or classes for a particular Course. No refund of fees shall be paid to Customer in such circumstances.
- 7.2 Customer shall ensure that all Course participants fulfil any and all of the Course prerequisites as communicated by SAP. SAP reserves the right to exclude any participant who does not fulfil such prerequisites. No refund of fees shall be paid to Customer in such circumstances.
- 7.3 If special physical access is required for people with disabilities during the Course, please notify SAP Education at least fourteen (14) calendar days in advance of the Course in order to allow SAP to assess the requirements.
- 7.4 All SAP facilities are non-smoking environments. Designated smoking areas are provided. If non-smoking restrictions are violated, the offending participant may be excluded from attending the Course. No refund of fees shall be paid to Customer in such circumstance.

Участники Семинара должны найти место проживания самостоятельно. Для большинства мест оказания Услуг предоставляется список гостиниц. Любая информация предоставляется исключительно в целях удобства. Примите во внимание, что SAP не контролирует, не поощряет, не подтверждает и не принимает какую-либо ответственность за любые услуги, предоставляемые гостиницами, включая, помимо прочего, маршрутные автобусы и прочие средства транспорта, а также за действие или бездействие сотрудников, работников, подрядчиков и прочих служащих гостиниц. Любое использование гостиничных услуг, включая, помимо прочего, маршрутные автобусы и прочие средства транспорта, осуществляется на усмотрение Заказчика и является исключительным деловым отношением между Заказчиком и гостиницей либо поставщиком транспортных услуг. Ни при каких условиях, включая случаи отмены Семинаров, SAP не несет ответственность за затраты на проживание.

## **7. Предварительные требования/обязанности Заказчика**

- 7.1. SAP оставляет за собой право запретить любому участнику посещение любых Семинаров вследствие нарушения порядка, несоблюдения правил участия SAP или непосещения предварительных занятий или занятий по конкретному Семинару. В этом случае возврат средств Заказчику не производится.
- 7.2. Заказчик обязан убедиться, что все участники Семинара удовлетворяют всем предварительным требованиям, установленным SAP. SAP оставляет за собой право запретить посещение Семинара любому участнику, не удовлетворяющему предварительным требованиям. В этом случае возврат средств Заказчику не производится.
- 7.3. Если в ходе проведения Семинара требуется обеспечить доступ для людей с физической недееспособностью, уведомите SAP по крайней мере за 14 (четырнадцать) календарных дней до начала Семинара, чтобы дать SAP возможность оценить требования.
- 7.4. Во всех помещениях SAP запрещено курение. Для курения предоставляются специально отведенные пространства. При нарушении правила на запрет курения участнику может быть запрещено участие в Семинаре. В этом случае возврат средств Заказчику не производится.

## **8 CANCELLATION**

- 8.1 SAP reserves the right to cancel any Training Event at any time for any reason and SAP shall inform Customer of such cancellation not later than five (5) calendar days before start date of the Training Event and offer Customer an alternative Training Event option or a full refund of the price paid for the Training Event or, for Courses, an alternative Course date, at SAP's sole discretion.
- 8.2 Customer may cancel its registration for any Course provided that:
- (a) no charge shall be made where the written notice of cancellation is received by SAP at least seven (7) calendar days prior to the start date of the Course;
  - (b) the full price of the Course shall be charged where the written notice of cancellation is received within seven (7) or less calendar days or less prior to the start date of the Course.
- 8.3 SAP will confirm all cancellations or rescheduling requests by e-mail. If the Customer does not receive a confirmation of cancellation or rescheduling within five (5) calendar days of the request, the Customer should contact SAP (the SAP phone number for your training location can be found in the contact section of [www.training.sap.com](http://www.training.sap.com).) to reconfirm. Financial responsibility remains with the Customer for all fees unless a proper cancellation or rescheduling request is received and confirmed by SAP prior to the start of the Course.
- 8.4 All cancellation and rescheduling fees will be charged to the same payment method used to procure the Course. In the event that any payment details have changed, it is the Customer's responsibility to provide SAP with updated details. Please note that cancellation charges applied to the SAP Preferred Card will be based on the price as agreed by SAP for the Course.
- 8.5 Feedback on SAP courses is very important to SAP. In the unlikely event a participant is extremely dissatisfied with a course, please provide SAP with written notice (in a form other than the post-course survey) of any details regarding such dissatisfaction, within thirty (30) calendar days of completion of the applicable Course. Please address correspondence to [education.russia@sap.com](mailto:education.russia@sap.com). After receiving such notice, SAP may, in its sole discretion, determine if

## **8. Отмена**

- 8.1. SAP оставляет за собой право на отмену любого Мероприятия в любое время и по любой причине. SAP уведомит Заказчика о подобной отмене в срок не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до даты начала Мероприятия и предоставит Заказчику выбор альтернативного Мероприятия или полный возврат цены, оплаченной за Мероприятие, либо, в случае Семинаров, альтернативную дату проведения Семинаров по усмотрению SAP.
- 8.2. Заказчик может отменить регистрацию на любой Семинар на следующих условиях:
- (a) если SAP получил от Заказчика письменное уведомление об отмене не позднее чем за 7 (семь) календарных дней до даты начала семинара, то никакие средства с Заказчика не взимаются;
  - (b) если письменное уведомление об отмене получено в течение 7 (семи) и менее календарных дней до даты начала Семинара, взимается полная стоимость Семинара.
- 8.3** SAP отправляет уведомления обо всех отменах и запросах на перенос дат по электронной почте. Если Заказчик не получил уведомление об отмене или переносе даты в течение 5 (пяти) календарных дней с момента запроса, Заказчику следует обратиться к SAP (контактный телефонный номер SAP указан в разделе контакты по следующему адресу: [www.training.sap.com](http://www.training.sap.com).) для подтверждения. Финансовые обязательства за все цены остаются на Заказчике, за исключением случаев, когда до начала Семинаров SAP получило и подтвердило надлежащий запрос об отмене или переносе даты.
- 8.4** Все сборы за отмену или перенос даты проведения Семинаров взимаются по тем же условиям оплаты, которые использовались для оплаты проведения Семинара. В случае изменения реквизитов платежа Заказчик обязан уведомить SAP о таком изменении реквизитов. Обратите внимание, что сборы за отмену, взимаемые за Услуги SAP Preferred Card, основаны на цене, установленной SAP за Семинар.
- 8.5** Отзывы о проведенных Семинарах очень важны для SAP. В том маловероятном случае, если участник целиком не удовлетворен Семинаром, предоставьте SAP письменное уведомление (в любом виде, кроме опроса после окончания проведения Семинара) с подробными причинами недовольства в течение 30 (тридцати) календарных дней после завершения проведения соответствующего Семинара. Уведомление

any remedy is appropriate. SAP will not consider a possible remedy if such notice is not received within the thirty (30) calendar days set forth above.

должно быть направлено по адресу education.russia@sap.com. После получения такого уведомления SAP может по собственному усмотрению установить, требуется ли какая-либо компенсация. SAP не рассматривает возможность компенсации, если подобное уведомление не было получено в течение 30 (тридцати) календарных дней, как указано выше.

## 9 WARRANTIES AND LIABILITY

## 9. Гарантии и ответственность

- 9.1 Whilst every effort is made by SAP to ensure that the Training Event instructors are appropriately qualified and trained, SAP does not accept liability for any loss, cost or expense or for any special or indirect or consequential damages arising from negligence, misconduct or lack of skill in delivering the Training Event.
- 9.2 SAP shall not be liable for damages of any kind, including loss of profit or other financial loss, that may result from Training Events (including, without limitation, resulting from the performance or cancellation of Training Events). In no event shall sap's liability to customer or any other party exceed, in the aggregate, the fees paid for the use of the Training Event from which the damages arise. Where SAP's liability is excluded or limited, this also applies to the personal liability of SAP's employees, representatives, and people performing duties on SAP's behalf.
- 9.3 SAP's total liability under this Agreement for whatever reason shall not exceed the price paid for the Training Event in the applicable Order/Order Form/Registration Form.
- 9.4 Notwithstanding the above, there shall be no limit of liability in respect of death or personal injury arising out of the negligence of either party.
- 9.5 SAP does not warrant the accuracy or completeness of Training Events, nor any links or the information,

- 9.1. Хотя SAP предпринимает все усилия, чтобы обеспечить достаточную квалификацию тренеров, принимающих участие при оказании услуг по проведению Мероприятий, SAP не несет ответственность за любые убытки, затраты и расходы, а также за прямой и косвенный ущерб, понесенный в результате халатности, неправомерного поведения или некомпетентности в ходе проведения Мероприятия.
- 9.2. SAP не несет ответственность за любые убытки, в том числе не несет ответственность за потерю прибыли и любые другие финансовые потери, которые могут возникнуть в результате оказания услуг по проведению Мероприятий (включая, помимо прочего, которые могут возникнуть в результате проведения или отмены Мероприятий). Ни при каких обстоятельствах ответственность SAP перед Заказчиком или любым другим лицом не может суммарно превышать размер цены за оказание услуг по проведению Мероприятия, в результате оказания которых были понесены убытки. Исключения и ограничения ответственности SAP также распространяются на личную ответственность работников, представителей и лиц, ведущих деятельность от имени SAP.
- 9.3. Общий размер ответственности SAP по настоящему Соглашению по любому основанию не может превышать сумму, выплаченную за услуги по проведению Мероприятия по соответствующему Заказу/ Договору/ Регистрационному заявлению.
- 9.4. Невзирая на вышеуказанное, ограничение ответственности не применяется в случае ущерба, связанного со смертью или причинением вреда здоровью, понесенным в результате небрежности любой из Сторон.
- 9.5. SAP не гарантирует точность или полноту Мероприятий, а также ссылок или

text, graphics, links, or other items contained within Training Events. SAP and its licensors disclaim all warranties express or implied, including without limitation, any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose except to the extent that any warranties implied by law cannot be validly waived.

- 9.6 SAP assumes no responsibility for errors or omissions in the Training Events. It is the Customer's duty to verify such information.
- 9.7 With respect to material defects in the Online Training, and as Customer's sole remedy for any material defect in the Online Training, SAP in its sole judgment, may decide to eliminate such material defects or make a replacement delivery or, by indicating a reasonably acceptable way to avoid the impact of such material defect.
- 9.8 In the case of the Course being delivered remotely using the Customer's network infrastructure and the Citrix Secure Gateway to access SAP's standard training systems located at an SAP site, SAP will work with the Customer to ensure that adequate testing is carried out on Customer's network infrastructure prior to delivery of the Course. For the avoidance of doubt, if any changes are made to the Customer network infrastructure between the time of testing and the time of delivery of the Course, Customer shall be solely responsible for any resulting adverse effects on Course delivery. Customer also acknowledges that the Citrix Secure Gateway is an internet based connection method and as such SAP cannot be held liable for issues with routing, network usage, speed of connection, proxy server failure or any other issues arising from or within the Customer network or public webspace.

## 10 DATA PROTECTION AND PRIVACY

- 10.1 Information as to how SAP is using personal data where its acts as a data controller (e.g. of the

информации, текста, изображений и прочих элементов, являющихся частью Мероприятий. SAP и его лицензиары настоящим явно отказываются от любых гарантий, явных или подразумеваемых, включая, помимо прочего, любых подразумеваемых гарантий товарного состояния или пригодности для определенных целей, за исключением гарантий, которые предусматриваются нормами действующего законодательства и отказ от которых невозможен.

- 9.6. SAP не несет ответственность за ошибки или упущения в Мероприятиях. Проверка такой информации является обязанностью Заказчика.
- 9.7. В отношении существенных недостатков в Электронных семинарах и в качестве единственного средства защиты Заказчика за любые существенные недостатки в Электронных семинарах SAP по собственному усмотрению может принять решение об устранении таких существенных недостатков, предоставить замену или предложить другой разумный способ избежать последствия существенных недостатков.
- 9.8. Если Семинар проводится дистанционно и для получения доступа к стандартным системам обучения SAP, расположенным на площадке SAP, используется сетевая инфраструктура Заказчика и шлюз Citrix Secure Gateway, SAP работает совместно с Заказчиком для обеспечения надлежащего тестирования сетевой инфраструктуры Заказчика до проведения Семинара. Во избежание сомнений поясняется, что в случае внесения изменений в сетевую инфраструктуру Заказчика в период между тестированием и проведением Семинара Заказчик несет единичную ответственность за любые возникшие из-за этого негативные последствия при проведении Семинара. Также Заказчик подтверждает свое согласие с тем, что шлюз Citrix Secure Gateway является способом сетевого подключения и SAP не может нести ответственность за маршрутизацию, нагрузку сети, скорость соединения, отказ в работе прокси-серверов и любые прочие проблемы, возникающие в сети Заказчика или общественном веб-пространстве.

## 10. Защита персональных данных и конфиденциальность

- 10.1. Информация о том, как SAP использует персональные данные, будучи



Customer's representative who executes the Order/Order Form/Registration Form or where participants have to directly register themselves with SAP) can be found in the SAP Education Privacy Statement at <https://training.sap.com/about/legal/privacy>.

10.2 Where SAP is processing personal data on behalf of the Customer (e.g. where SAP is registering participants for a Training Event on behalf of the Customer), the terms of Data Processing Agreement for SAP Cloud Services ("DPA") made available on <http://www.sap.com/agreements-cloud-data-processing> (Country: Republic of Kazakhstan \Kazakhstan>Language: Russian), which is made part of this Agreement and executed by the Customer and SAP by entering into the Order\Registration Form\concluding the Order Form. By entering into the Order\Registration Form\Order Form the Customer acknowledges it has had the opportunity to review DPA prior to entering into the Order\Registration Form\concluding the Order Form, and agrees with it by adjoining to it, and confirms to be bound by the provisions of DPA that addressed to the Customer. SAP recommends Customer prints copies of DPA for Customer's own records.

## **11 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

11.1 The copyright in and all other intellectual property rights relating to the Course and the Course documentation provided to Customer are solely owned by and hereby reserved to SAP. Under no circumstances may the whole or any part of the Course or Course documentation be produced or copied in any form or by any means or translated into another language without the prior written permission of SAP.

11.2 Delivered SAP Software and Online Training remain the property of SAP and all title to the SAP Software and Online Training, including all content, remain with SAP. Customer only receives a license to use the Online Training pursuant to the terms hereof.

оператором персональных данных (например, представителя Заказчика, подписывающего Заказ/Договор/Регистрационное заявление, или в случае если участники самостоятельно регистрируются напрямую в SAP), доступна в Положении о конфиденциальности SAP Education по адресу <https://training.sap.com/about/legal/privacy>.

10.2. В тех случаях, когда SAP обрабатывает персональные данные от имени Заказчика (например, если SAP регистрирует участников на Мероприятие от имени Заказчика), применяются условия Соглашения об обработке персональных данных для Облачных услуг SAP («Соглашение об обработке данных»), доступного по адресу <http://www.sap.com/agreements-cloud-data-processing> (Country: Republic of Kazakhstan \Kazakhstan>Language: Russian), являющегося частью настоящего Соглашения и заключаемые Заказчиком и SAP путем оформления Заказа, Регистрационного заявления либо заключения Договора. Оформляя Заказ\Регистрационное заявление\заключая Договор, настоящим Заказчик подтверждает, что он имел возможность изучить Соглашение об обработке данных до оформления Заказа, Регистрационного заявления либо заключения Договора, а также то, что он принимает (акцептует) все содержащиеся в нем условия путем присоединения к ним. SAP рекомендует Заказчику распечатать копии Соглашения об обработке данных для своего архива.

## **11. Права на интеллектуальную собственность**

**11.1** Все исключительные и иные права в отношении Семинара и документации по Семинару, предоставленных Заказчику, а также в отношении содержащихся в них результатов интеллектуальной деятельности, единолично и исключительно принадлежат SAP. Ни при каких обстоятельствах Семинар или документация по Семинару, а также отдельные их части не могут быть воспроизведены или скопированы в любом виде или любыми способами, а также переведены на другой язык без предварительного письменного согласия SAP.

**11.2** Все права в отношении предоставленного Программного обеспечения SAP и в отношении Электронных семинаров, включая их каждую отдельную часть, принадлежат SAP. Заказчику предоставляется только право на использование

11.3 Every person using Online Training or SAP Software must be licensed under these terms and conditions for accessing, downloading, or using the Online Training or SAP Software. Employees and others who have access to the Online Training or SAP Software must be informed of SAP's intellectual property and rights of authorship and their duty to conform to laws governing intellectual property rights. Customer shall carefully safeguard the Online Training and any Course documentation that has been made available to the Customer or Training Event participants, to prevent their misuse. Customer is permitted to use the Online Training, Course documentation and SAP Software only for its own internal training purposes and only for those who have licensed the relevant Training Event. The SAP Software, Course documentation and Online Training are confidential and proprietary information of SAP and customer agrees not to disclose this information to any third party or use such information except as expressly permitted herein.

11.4 Customer acknowledges that it is illegal and a violation of this Agreement to copy or distribute Course documentation, Online Training, SAP Software download/online products, links, S-Users, or passwords among non-licensed persons.

11.5 Customer acknowledges that SAP shall be entitled to seek injunctive relief for any breach of this agreement by Customer from which irreparable harm would ensue.

11.6 In the event Customer breaches any provision of this agreement and fails to cure such breach within a reasonable time (in any case no more than ten (10) days) after receipt of written notice from SAP, SAP shall have the right to immediately terminate this agreement\Order\Registration Form\Order Form and Customer's license to use the products licensed hereunder. Upon any such termination, Customer shall immediately cease use of such products, delete and destroy any tangible or electronic embodiments of such information in its possession, and certify in writing to SAP that the foregoing has been completed.

**11.3** Электронных семинаров в порядке и на условиях, определенных настоящим Условиями. Каждое лицо, использующее Электронный семинар или Программное обеспечение SAP, должно обладать правом на их использование по настоящим Условиям для доступа, загрузки или использования Электронных семинаров или Программного обеспечения SAP. Работники и прочие лица, имеющие доступ к Электронным семинарам или Программному обеспечению SAP, должны быть проинформированы о правах на результаты интеллектуальной собственности и об авторских правах, а также о своих обязательствах соблюдать законы о защите прав на интеллектуальную собственность. Заказчик обязуется тщательно охранять документацию по Электронному семинару и Семинару, предоставленную Заказчику или участникам Мероприятия, чтобы не допустить их неправомерное использование. Заказчику вправе использовать Электронный семинар, документацию по Семинару и Программное обеспечение SAP только в собственных внутренних целях, в которых проводится Семинар и\или Электронный семинар, и только для тех лиц, которые уполномочены на участие в соответствующем Мероприятии. Программное обеспечение SAP, документация по Семинару и Электронный семинар являются конфиденциальной информацией SAP, и Заказчик обязуется не раскрывать эту информацию любым третьим лицам и не использовать эту информацию в любых целях, за исключением явно разрешенных в настоящих Условиях.

**11.4** Заказчик соглашается с тем, что копирование и распространение документации по Семинару, какой-либо части Электронного семинара, Программного обеспечения SAP/ онлайн-продуктов, ссылок, S-пользователей (S-Users) или паролей среди неуполномоченных лиц является незаконным и является нарушением Заказа настоящего Соглашения.

**11.5** Заказчик признает, что SAP имеет право на средства правовой защиты в случае любых нарушений настоящего Соглашения Заказчиком, которые повлекут за собой непоправимый ущерб.

**11.6** В случае, если Заказчик нарушает любые положения настоящего Соглашения и не может исправить нарушение в течение разумного периода (ни в каком случае не превышающего 10 (десять) дней) после получения письменного уведомления от SAP, SAP имеет право немедленно прекратить действие настоящего Соглашения\Заказа\Регистрационного заявления\Договора и прекратить право Заказчика на использование продуктов, права на использование которых предоставляется по настоящему Соглашению\Заказу\Регистрационному

заявлению\Договору. После такого прекращения действия Заказчик обязуется немедленно прекратить использование продуктов, удалить и уничтожить материальные или электронные копии подобной информации, находящиеся в его владении, и направить SAP письменное подтверждение о выполнении этих действий.

## **12 AMENDMENT / UPDATE AND SUPPORT OF CONTENT**

12.1 SAP reserves the right to amend the content of any Training Event without notice to Customer to correct errors or where, at the sole discretion of SAP, such amendment is deemed not to fundamentally change the content of such Training Event. The Online Training may be updated with new products or new solution releases. The Customer's license is provided for the Online Training in effect at the time of Order\Registration form\Order Form placement. The Customer is not entitled to any future product releases but can elect to repurchase the new product for an additional fee.

12.2 Support is available per the access confirmation in the event an Online Training participant is having difficulty with accessing the content only, but not for questions about the SAP Software or other consulting/training type advice. Coaching, training, or ask-the-expert type support on SAP solutions or solution releases is available separately from SAP and may be offered for an additional fee.

12.3 The Online Training does not include access to development or sandbox systems.

## **13. LEARNING HUB AND LIVE ACCESS**

Orders\order forms of Learning Hub and Live Access services are governed by the General Terms and Conditions for SAP Cloud Services and the SAP Learning Hub and SAP Live Access Supplement, which can be found at <http://www.sap.com/agreements> (SAP Cloud Services Customers > Find General Terms and Conditions >Language: Russian > Country: Republic of Kazakhstan; or SAP Cloud Services Customers > Find Product Supplement>Language:Russian > Country: Republic of Kazakhstan).

## **12. Изменения/обновления и поддержка контента**

12.1. SAP оставляет за собой право изменять контент любых Мероприятий без уведомления Заказчика об этом, чтобы исправить ошибки, а также в тех случаях, когда, по усмотрению SAP, такие исправления не являются существенными изменениями контента Мероприятий. Контент Электронного семинара может быть обновлен путем выпуска новых продуктов или новых версий (релизов) решений. Право Заказчика в отношении Электронного семинара действительно на момент оформления Заказа\Регистрационного заявления\Договора. Заказчик не имеет права на любые последующие выпуски продукта, но может повторно приобрести права на использование продукта за дополнительную плату.

12.2. Если участник Электронного семинара испытывает проблемы исключительно с доступом к контенту (но не нуждается в помощи в отношении использования Программного обеспечения SAP или иных советах/консультациях по семинару), то ему предоставляется поддержка для подтверждения доступа. Тренинг, инструктаж и консультации специалистов по решениям и релизам решений SAP предоставляются в виде оказания услуг SAP отдельно и могут предлагаться за дополнительную плату.

12.3. Электронный семинар не включает доступ к системам тестирования или разработки.

## **13. Learning Hub и Live Access**

Заказы\договоры на услуги Learning Hub и Live Access регулируются Общими условиями и положениями по Облачным услугам SAP и Дополнительными условиями и положениями SAP Learning Hub и SAP Live Access, которые размещены по адресу <http://www.sap.com/agreements> (SAP Cloud Customers > Find General Terms and Conditions Language: Russian > Country: Republic of Kazakhstan; либо Cloud Services Customers > Find Product Supplement >Language:Russian > Country: Republic of Kazakhstan).

#### **14. CERTIFICATION**

Orders\order forms for Certification Services are also governed by the Conditions for Participation in SAP's Global Certification Program, a copy of which can be found at <http://www.sap.com/agreements> (SAP Services > General Terms and Conditions > SAP Education – Certification>Language:Russian > Country:Republic of Kazakhstan), if applicable.

#### **15. NOTICES**

Any notice required or permitted to be given by either party to the other under these terms and conditions shall be in writing and delivered by hand or sent by post and addressed to the other party at its respective address set forth herein and\or in Order\Registration form\Order Form and shall be deemed received on actual receipt.

#### **16. SEVERABILITY. LANGUAGE OF THE AGREEMENT.**

16.1. If any provision of these terms and conditions is held by any competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other provisions of these terms and conditions and the remainder of the provision in question shall not be affected thereby.

16.2. In the event of any discrepancy between English and Russian versions, the Russian version shall prevail.

#### **17. ENTIRE AGREEMENT**

17.1. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties in connection with its subject matter. No party has relied on any representation or warranty except as expressly set out in this Agreement and SAP and the Customer hereby agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Arbitration court of Moscow in respect of any dispute in relation to this Agreement.

#### **18. GOVERNING LAW**

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

#### **19. FORCE MAJEURE AND REGULATORY MATTERS**

19.1. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

#### **14. Сертификация**

Заказы\договоры на Услуги сертификации также регулируются Условиями участия в Глобальной программе сертификации SAP, положения которых размещены по адресу <http://www.sap.com/agreements> (SAP Services > General Terms and Conditions > SAP Education – Certification >Language:Russian > Country: Republic of Kazakhstan), если применимо.

#### **15. Уведомления**

Любые уведомления, требуемые или разрешенные для подачи одной Стороной для другой Стороны по настоящим Условиям, необходимо подавать в письменном виде и доставлять лично или в виде почтового отправления, адресованного другой Стороне по соответствующему адресу другой стороны, указанному в настоящих Условиях и\или Заказе\Регистрационном заявлении\Договоре, и считаются полученными на момент фактического получения.

#### **16. Недействительность положений. Язык Соглашения.**

16.1 Если по решению уполномоченного органа какое-либо положение настоящих Условий признается недействительным или не имеющим юридической силы, то это не влияет на действительность прочих положений настоящих Условий.

16.2 В случае расхождения между текстами на английском и на русском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.

#### **17. Полнота соглашения**

17.1 Настоящее Соглашение составляет полный текст соглашения между Сторонами в отношении предмета Соглашения. Ни одна из Сторон не полагается на обязательства и гарантии, помимо тех, которые в явном виде изложены в настоящем Соглашении, и в случае возникновения споров по настоящему Соглашению SAP и Заказчик настоящим обязуются урегулировать их в Арбитражном суде города Москвы.

#### **18. Применимое законодательство**

Настоящее Соглашение регулируется и интерпретируется согласно законодательству Республики Казахстан.

#### **19.ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА И ВОПРОСЫ ПРАВОВОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ**

19.1. Задержка или невозможность выполнения любого из положений настоящего Соглашения (кроме денежных обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением), вызванные обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля соответствующей стороны, не являются нарушением настоящего Соглашения, и срок выполнения соответствующего положения

19.2 The SAP confidential information and any Deliverable is subject to the export control laws of various countries, including the laws of the United States and Germany. Customer will not submit SAP Confidential Information and any Deliverable to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the confidential information and any deliverable to countries, persons or entities if prohibited by export laws.

продлевается на период, равный сроку действия обстоятельств, препятствующих выполнению.

19.2 В отношении конфиденциальной информации SAP и любых Результатов услуг применяются законы об экспортном контроле различных стран, включая законы Соединенных Штатов Америки и Германии. Заказчик обязуется не передавать Конфиденциальную информацию SAP и Результаты услуг в какие-либо государственные органы для утверждения лицензирования или получения иного официального разрешения без предварительного письменного согласия SAP, а также не экспортировать конфиденциальную информацию и результаты услуг в страны, физическим или юридическим лицам, экспорт которым запрещен соответствующим законодательством.